

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Serce człowieka obmyśla jego drogę, lecz JAHWE umacnia jego krok.* <sup>1)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Serce człowieka obmyśla jego drogę, lecz JAHWE kieruje jego krokami.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Serce człowieka obmyśla swe drogi, ale JAHWE kieruje jego krokami.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Serce człowiecze rozrządza drogi swe; ale Pan sprawuje kroki jego.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Serce człowiecze rozrządza drogi swoje, ale PANSKA jest prostować kroki jego.            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Serce człowieka obmyśla drogi, lecz Pan umacnia jego krok.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Serce człowieka obmyśla jego drogę, lecz Pan kieruje jego krokami.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Serce rozważa drogę człowieka, a JAHWE umacnia jego kroki.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Serce człowieka obmyśla drogę, lecz JAHWE kieruje jego krokami.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Serce człowieka obmyśla drogę, ale to Jahwe kieruje jego krokami.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сприйнятні цареві праведні уста, а він любить правильні слова.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Serce człowieka rozważa swoją drogę, lecz WIEKUISTY kieruje jego krokiem.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Serce ziemskiego człowieka może obmyślić jego drogę, lecz to JAHWE kieruje jego krokami. |

---

<sup>1)</sup> Tzn. kieruje jego krokami.